

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЧЕСТЬ» В АДЫГСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА АДЫГЕЙСКОГО ЯЗЫКА)

Тхаркахова Нафисет Гиссовна

Ассистент, Адыгейский государственный университет
nshkhalakhova@inbox.ru

LEXICO-SEMANTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPT "HONOR" IN THE ADYGHE LINGUOCULTURE (BASED ON THE ADYGHE LANGUAGE CORPUS)

N. Tharkakhova

Summary: The article is devoted to the consideration of the national concept of nape "HONOR" in Adyghe linguoculturology. The actual material consists of lexemes, proverbs and sayings, and phraseological units from literary works and newspapers that contain the concept of nape "HONOR". The article provides a contextual interpretation of their meanings.

Keywords: concept, honor, conscience, ethnos, mentality, Adygaghe, linguoculturology, proverbs, sayings, etiquette.

Аннотация: Статья посвящена рассмотрению национального концепта напэ «ЧЕСТЬ» в адыгской лингвокультурологии. Фактическим материалом стали лексемы, пословицы и поговорки, фразеологизмы из текстов художественной литературы, газет, где имеется концепт напэ «ЧЕСТЬ». Дается контекстная трактовка их значений.

Ключевые слова: концепт, честь, совесть, этнос, менталитет, адыгагэ, лингвокультурология, пословицы, поговорки, этикет.

Целью данной работы является как можно подробнее описать концептуальную наполненность каждого примера с ключевым словом *напэ* «честь» и обозначить роль и место данного понятия в адыгской лингвокультуре.

Исследование национальных концептов сохраняет **актуальность** по сей день в современном языкознании. А именно репрезентация тех или иных концептов в разных лингвокультурных пространствах, их лексико-семантическая наполненность позволяет нам понять и изучить глубже мышление, мировосприятие того или иного народа; помогает нам увидеть, как столетиями при помощи языка и мышления складывалась картина мира народа. Изучая определенные, характерные устоявшиеся понятия для конкретного этноса, мы узнаем, что было и есть важным для данного языкового коллектива, каких правил, принципов придерживались его люди, что они больше всего ценили в другом человеке, какие его качества и многое другое.

Мнения по поводу определения концепта разнятся, но мы придерживаемся точки зрения, где концепт – это ментальное образование, которое представляет собой результат многолетней когнитивной деятельности как отдельной личности, так и целого этноса, несущий в себе разного характера информации об отражаемом предмете или явлении, о значимости данного предмета для общества, с помощью того или иного концепта личность

или этнос выражает свое мировидение и мироощущение, сохраняет и передает свой опыт через те или иные устоявшиеся понятия. «Концепт есть ментальная единица, элемент сознания. Человеческое сознание – посредник между реальным миром и языком» [1, с. 99].

К наиболее общим подлинным образам, функционирующим по сей день в сознании адыгского этноса, выступают такие значимые ценности как *акъыл* (ум), *шъыпкъагъэ* (истина/правда), *напэ* (честь/совесть), *лыгъэ* (мужество), *шы* (добро) и др., которые отражают национальный характер народа. Стоит отметить, что в адыгском языке не существует отдельных лексических единиц для обозначения понятия как *совесть*. Оно неразрывно семантически связано с концептом *честь*, и при упоминании тех или иных выражений с компонентом *напэ* «честь» зачастую подразумевает под себя *совесть/лицо/честь*. Т.е. для адыгского самосознания и мировоззрения *честь* и *совесть* находятся неразрывно вместе и в лексических материалах мы в этом убедились.

В концепте заложена национальная память, которую веками накапливал и сохранял языковой коллектив. «Выделяются концепты-универсалии, присутствующие в любой лингвокультуре (мир, любовь, вера и пр.) (А. Вежбицкая), концепты-уникалии, или идиотические (Н.Ф. Алефиренко): например, Liberty (свобода) для английской, der Ordnung (порядок) для немецкой, el toro (бык) – для испанской картин мира» [2, с. 17]. Так, для адыгской

лингвокультуры одним из таких характерных для этноса концептов-уникалиев служит концепт *напэ* «честь».

Одним из важных свойств концепта *честь*, как и многих других лингвокультурных концептов, является этноспецифичность.

По Бгажнокову Б.Х., «Совокупность моральных ценностей, так или иначе соприкасающаяся с этикетом, обозначается у восточных адыгов словом *нэмыс**, от арабского *намус* – честь, достоинство, репутация, совесть. *Нэмыс* в их представлении – обобщенное выражение всех наиболее важных положительных черт личности, ценимых в народе: скромности, вежливости, честности, уважения к старшим, к женщине, к гостям и т. д.» [3, с. 61–62]. Здесь «*нэмыс*» тождественен нашему «*напэ*», т.к. в кабардинском языке употребляется «*нэмыс*». «*Нэмыс* – это своего рода моральная цензура поведения, охватывающая такие ценности, как «стыд», «совесть», «честь» стало быть, нарушать этикет стыдно, бессовестно, бесчестно». Там же. Приведенная цитата подтверждает, что концепты «*напэ*», «*нэмыс*» являются неотъемлемыми понятиями и составными в *адыгэ хабзэ* – этикете.

Контекстуальный анализ концепта *честь* «напэ» позволил нам выделить следующие группы с ключевыми темами: семантически тесно связанные категории адыгагэ «адыгство» и мужества; лексические единицы, содержащие в себе моральную оценку/характеристику, а именно: человек, не имеющий/потерявший *честь*, отсюда и *лицо*;

Анализ проводится на материалах, взятых из корпуса адыгейского языка: <http://adyghe.web-corpora.net/> [4]. Это пословицы, поговорки, фразеологические единицы, крылатые выражения.

Адыгагэ, тесно связанное с адыгэ хабзэ – свод неписаных правил и законов (этикетом): «Кроме кабардинского *нэмыс* есть общая для всех, адыгов и бесспорно более древняя категория, служащая концентрированным выражением моральных правил поведения. Она носит название адыгагэ, что буквально означает адыгство (ср. *адыгэ* – *адыгагэ*).

Адыгагэ – долг рыцарской чести, основанный на принципах адыгского этикета, на идеализированных свойствах национального характера». [3, с. 62]. Данные ниже материалы доказывают нам еще раз о неразрывной связи адыгства и мужества в философии адыгов. Так сложилось, что в миропонимании адыга проявление мужества невозможно без чести, множество известных устоявшихся пословиц и поговорок содержат в себе национальный концепт «*адыгэ напэ*» (адыгское достоинство, букв.: *честь адыга*), именно употребление концепта *напэ* (*честь*) с лексемой *адыгэ* стало неразрывным

словосочетанием, характеризующим национальный колорит и показывающий национальный характер. Для адыга «*адыгэ напэ*» содержало в себе комплекс моральных ценностей, в первую очередь это человечность, мужество, скромность, честность, уважение и почитание старших и др.

Адыгагэ – *тилзэпкэ напэу*. «Адыгство – лицо и *честь* народа».

Е тылын, е тылэн, адыгэ напэр тищылэныгэ нахы нахь лъап!.. «Либо мы проявим мужество, либо мы умрём, *честь* адыга для нас дороже всего!..».

Адыгэ напэр, адыгэ чыгур къэтыухъумэу нэмык хэгъэгумэ залзэгъуклэ, тыкыызэхашлыкынба сэлошь ары. «Если другие государства увидят, как мы оберегаем *честь/лицо* адыгского народа, наши земли, то надеюсь, они поймут наши намерения».

...егъашлэм адыгэ напэклэ тлэытэу тхэлъыгэ адыгэ хабзэр джыри тхэзыгэгэоп, зыщытцагэгэгупшэн чыпнл тлэпкэ ифагэ, ау ар зыми физэныкыгэгэп, лэжьэкло-псэокло тхъамыклэмэ къахэкыгэ хабзэти, тлэклагэгэзышгэгэп. «... мы еще не потеряли наш адыгский этикет, который всегда был *лицом* нашего народа, бывали и такие периоды, когда хотели, чтобы наш народ потерял эту *честь*, но никто не смог сломить ее, эта *честь* идет из глубин простого народа, они не смогли у нас этого отнять».

Мыхэр адыгэ лэжьэкло къызэрыклэм этическэ шапхэхэм арэпсэх, ифэкьолл напэ къэзыухъумэзэ лыгэ зезыхэхэрэр ары ахэм лытэныгэ зыфашлырэр. «Они живут согласно устоявшимся этическим правилам рабочего человека из адыгского народа, они почитают лишь тех, кто не очерняет *честь* простого народа и проявляет мужество во всем».

...ахэр ары ячыгуи, яуни, ягугы зыухъумэнэу Тхэм ылуаггэр, апсэ емыблэжьхэу, ячыгу фэбэнэнхэу ахэр лэпкыым ыпуггэх – псэр щи, напэр щэфы. «...они (адыги) были рождены, чтобы оберегать и защищать их земли, их дома и надежды, народ их воспитал мужественно сражаться за свои земли – продай душу, купи *честь*».

Ар лэпкыымклэ напэу, къуаджэмклэ гушылаггэу, ныбжьыклэхэмклэ щысэтэхынлэ шлаггэу, лакъомклэ гушуаггэу зэрэщытыр... «Это для народа было *честью*, для аула – радостью, для молодежи – хорошим примером, для рода – гордостью».

Ахэр ары адыгэхэр лэпкэ лыхъужгэу дунаим щязыггэшлаггэхэр, зыпсэ зыти адыгэ напэр къэзыггэнаггэхэр. «Благодаря им весь мир узнал об адыгах как о мужественном народе, которые отдали свои жизни (души) и сохранили *честь*».

Адыгэ напэм *ыуасэ къэлъытэгъуай, сыда плэмэ цыфым ынапэ темыкыным пае, анахь лъаплэмклэ пщынэн фаеу адыгэ гупшысэм къыриггэклуцтыггэ: Псэр ащэ, напэр ащэфы!* «Тяжело оценить, во что обойдется *честь* адыга, потому как в мировоззрении этноса, чтобы сохранить «*свое лицо*», придется расплачиваться самым дорогим: отдают жизнь (душу) и покупают *честь*».

Черкесхэм (адыгэхэм) **напэм** пае псэр зэраторэр, аныбэ ыкли нэмык фэныкбо тлэклушъоклухэр икфухэмэ езэгъы-хэрэм зэрэфэмидэхэр, лыгъэхабзи, лыгъэшлыкли фытегъ-эпсыхъагъэхэу, цлэгъэшхо шылэныгъэ лъэныкфубэмклэ зэрэхэлъыр мы тхылъым клэклэу кфыщылотагъ. «Черкесы (адыги) ради **чести** готовы отдать жизнь; они не похожи на тех, которые довольствуются малым (букв.: чуть набили животы и довольствуются малым положением), воспитаны в лучших манерах (букв.: воспитаны и знают, как должен вести себя настоящий мужчина), обладают большой терпимостью ко всему, что уготовила эта жизнь – все это описано в данной книге».

Лыгъэр ацэшъ **напэр** ацэфы! «Мужество продают и покупают честь».

Яшъхъафит бзыум фагъадэ, ялыгъэ лъэпкъ **напэм** рагъапшэ. «Себя они сравнивают с вольной птицей, а свое мужество – с **честью** народа».

Ушэтынлэ узифэрэм упсэ уемыблэжь, псэр ти **напэр** цэфы. «Если тебя испытывает судьба – не жалея жизни (букв.: душу), отдай жизнь и купи **честь**».

Джары зыкляуагъэр «псэмрэ **напэмрэ** зэфэдэ». «Поэту и говорят «честь и душа одно».

Из вышеперечисленных примеров нам стало понятно, что самая большая группа образовалась с концептом «напэ» в контексте «адыгэ напэ», с ключевым компонентом **честь-мужество-адыгство**. Это еще раз говорит нам о том, что для адыгов всегда было важным **честь и достоинство** как отдельно взятого человека, так и всего народа. Уклад жизни, мировоззрение, философия народа, исторические события наложили свой отпечаток и сохранилось через язык. Ведь концепты – это один из способов передачи мировидения народа через язык, отсюда их этноспецифичность. Для адыга важнее была его **честь**. Они готовы были отдать жизнь, лишь бы не прослыть трусом. С **честью и достоинством** нести все тяготы и бременя жизни, не позорить свой народ. «Отдай душу и возьми **честь**, продолжают тему высокой оценки категории **Напэ** в адыгской лингвокультуре. Отметим, что в адыгской лингвокультуре нет понятия «отдать душу» или «продать душу» с той дополнительной коннотацией, которая есть в западной и европейской культурах, и «отдать душу» означает «отдать жизнь» (без дополнительной импликации)» [5].

Далее идут примеры пословиц, поговорок, отрывков из художественных произведений, в которых заложена **моральная оценка, переданная через концепт **честь**. Обращение к первому лицу, человек = **честь, совесть, лицо****. Моральные ценности общечеловеческого характера: скромность и толерантность.

Для адыгской лингвокультуры характерны такие словично-поговорочные выражения, фразеологизмы, где дается моральная оценка человеку, его действиям и поступкам, такими из них часто являются единицы с компонентом **напэ**, употребляемые с лексемой **цыф** «че-

ловек, человечность». Опять же для языкового сознания адыгского этноса **честь и человечность** прочно связаны. По мнению С.Х. Анчек, сама «пословица выступает своеобразным Кодексом чести, разрабатываемым на месте и предъявляемым говорящим к окружающим» [6, с. 433].

В некоторых лексических единицах **честь и человечность** выступают тождественными понятиями, и при переводе категории **честь**, зачастую употребляется **человечность**. Человека, у которого нет чести, который низко упал в глазах людей, потерял свое лицо, именуется **напэ зимыл** – «бессовестный» (букв.: не имеющий чести), **нэпэтэх** – «бессовестный, бесчестный, пошлый» (букв.: не имеющий чести) [7, с. 254]. Для сознания адыга было важным не потерять человеческого лица ни в угоду власти, ни в угоду деньгам или каким-то другим аморальным проступкам – **честь** выше всего. «Незнающий этикета навлекает позор». – *Хэбзэмышлэр – емыклухъ*. Одна из ключевых адыгских поговорок при определении категории **честь**, которая в адыгских (адыгейском и кабардино-черкесском) языках соответствует термину **напэ** – (лицо, щек), **честь, совесть**» [8, с. 113].

Цыфыгъэр – напэ. «Человечность – это **честь/лицо**».

– *Синасын уятэ кфызэрэдэсымыцагъэр, напэ зимыл!*.. «Мое счастье (мне повезло), что не привел с собой твоего отца, бесчестный/бессовестный (букв.: не имеющий лица, отсюда и совести)».

– *Напэ зимыл, ора сэ кфысэхшошлагъэр?* «Ах ты, **бессовестный**, это ты так поступил со мной?»

Сиакъыл кфызыклягъэм щегъэжьагъэу сицыф напэ члэсымынэным сыфэсакъы. «С тех пор как ко мне пришел ум, я стараюсь не потерять человеческое **лицо**».

– *Цыфым «ынапэ зытекклэ» ыцли ац дэклодыщтыгъэ адыгэ лъэпкъымклэ*. «Если человек «**терял свое лицо**», то с этим он терял и самого себя – так считали в народе».

Ыпшъэклэ кфызэрэтлягъэу, адыгэ напэр кфэзыухъумэрэр укытэр ары «Как мы упомянули выше, скромность украшает (букв.: оберегает) **честь** адыга».

Адыгэмклэ напэмрэ цлэмрэ зы тамыгъэ, зы лъапсэ. «Для адыга **честь** и имя являются одним целым, имеют одни корни».

Напэм, цлэм, нэхъоим, намысым адыгэм игупшысэ, идунэе философии чыплэшхо щаубыты. «**Честь**, имя, благодать, репутация в мировоззрении адыга, в его мировой философии занимают большое место».

...*цыфыр сыдигъуи напэм зэригъэдахэрэр, ар зилэм уехъопсэнэу зэрэщытыр клигъэтхъэу тхагъэ*. «Человека всегда украшает его **честь**, тому, кто им обладает, нужно позабавивать, – писал автор».

...*ицыфыгъэ напэ, игъэпсыклэ-шыклэ, илъэпкъ шэнхэбзэ ащыгъэунэфыгъ*. «...его **человечность/честь**, его действия и поступки, все это обусловлено адыгским этикетом».

– *Пшъхъэ лъытэжь, унапэ ухъумэжь!* «– Уважай себя (букв.: уважай/оберегай свою голову), берегай свою **честь!**»

Ащ **напэ** илэп» залоклэ, уклымэ илэп, зыми кыубытыщ-тэп кырагъэклы. «Когда говорят «у него нет **чести и совести**», то это значит, что у него нет скромности/постыдности, что никакие моральные ценности ему не знакомы».

«Бзылъфыгъэм щымыуклымтэрэм напэ илэп» – джащ фэдэу тижъхэм маклэп гупшысэу кыщанагъэр. «Тот, кто не стыдится женщины, у того нет **чести/скромности**» – говорили наши предки».

Сомэм **напэ** уигъэшлыщтэп ор-орэу кэмылэжьыгъэмэ, уигъэклодыщт, хьалэчэу урыпщынэжьыщт. Ащ изакъоп, цыфыгъэр лэжыб зышырэ пэпчэ хьазабэу кыпыщылтыр кэпчыгъуай. «Деньги не сделают тебе **чести/лица**, если ты их не сам заработал, напротив, они уничтожат тебя, покараешься за них. К тому же тот, кто пренебрегает **человечностью/человеческими** качествами, не знает, какие тяготы его могут ожидать».

Джауцтэу клэлэ ныбжьыклэ дэдэу щылэныгъэм итыгъэнэбзыймэ гушлосэ апэгъоклыщтыгъэр, иапэрэ шулэзэгъу илэшлугъэ зэхишлэнэу мыхъузэ, мылькум нахь **напэ** зимылэхэм яклодылагъ. «Так, будучи совсем молодым

мальчишкой, он радовался каждому лучу солнца жизни, не успев осознать красоту первой любви, он потерял себя с **бесчестными**, у которых на уме были одни деньги».

В лингвокультурном концепте заложены ценности языкового коллектива, его традиции, идеалы, смыслы которых представлены в разнообразных формах, таких как устойчивые единицы, паремии, художественных/фольклорных текстов и др. В совокупности концепты образуют языковую картину мира, характеризующую мировидение и мировосприятие этноса через язык.

Таким образом, в адыгской лингвокультуре отдается высокая оценка концепту **напэ**, это позволяет нам понять собранный материал из корпуса адыгейского языка. Адыги, выбирая между смертью и честью, красотой и совестью, всегда отдавали предпочтение чести и совести. Для них важнее всего было, чтобы их честь не была запятнана, чтобы они не были опозорены, чтобы ни трусость, ни смерть не могла очернить их имена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шулятиков И.С. Термин «концепт» в современной лингвистике. – Вестник Вятского государственного университета, 2015. – С. 98–102.
2. Бастриков А.В., Бастрикова Е.М. Лингвокультурные концепты как основа языкового менталитета // Филология и культура. Philology and culture. 2012. №3 (29). – С.15-19.
3. Бгажноков Б.Х. Адыгский этикет. – Нальчик: Изд-во «Эльбрус», 1978. – 161 с.
4. Адыгейский корпус. [Электронный ресурс] – режим доступа – <http://adyghe.web-corpora.net/>.
5. Гучепшокова С.А. Особенности семантики концепта напэ лицо/честь/совесть в адыгейском языке. – Вестник Адыгейского государственного университета. – Серия 2: Филология и искусствоведение, 2010. – С. 89–93.
6. Анчек С.Х. Концепт как инструмент когнитивной семантики (на материале адыгейского языка) // Кавказоведение: опыт, проблемы и перспективы. Материалы Всероссийской научной конференции с международным участием, посвященной 100-летию известного ученого-кавказоведа, профессора Валентины Павловны Невской / Отв. ред. П.И. Абайханова (Магаяева). – Карачаевск, 18–19 октября 2019 г. – С. 431–434.
7. Толковый словарь адыгейского языка. – Майкоп: ОАО «Полиграф-Юг», 2012. – 500 с.
8. Тов Н.А. Паремииологическая вербализация концепта «этикет», соблюдение этикета в адыгских языках // Сохранение и развитие национального языка в условиях глобализации: современные методы и технологии: материалы IV Международной научно-методологической конференции, проведенной в рамках Международного десятилетия языков коренных народов (Майкоп, 16–17 марта 2022 г.). / Ред.-сост. С.Х. Анчек. – Майкоп: Изд-во Магарин О.Г., 2022. – С. 110–113.

© Тхаркахова Нафисет Гиссовна (nshkhalakhova@inbox.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»